

OBSAH

Obsah	3
Na úvod	5
1. Tlumočení jako translační činnost (Vilímek, V.)	7
1.1. Tlumočení jako činnost	7
1.2. Tlumočení a jeho druhy	9
1.3. Shody a odlišnosti tlumočení a překladu	14
1.4. Literatura	16
2. Konsekutivní tlumočení (Hrdinová, E. M.)	17
2.1. Charakter a didaktizace konsekutivního tlumočení	17
2.2. Konsekutivní tlumočení unilaterální	23
2.3. Tlumočení jednovětných sekvencí	24
2.3.1. Příklad 1: Ukázky větných přísloví a vět s předložkovými vazbami	24
2.3.2. Příklad 2: Publicistický text zaměřený na cestovní ruch	25
2.4. Konsekutivní tlumočení bilaterální	27
2.4.1. Doprovodné tlumočení	28
2.4.2. Tlumočení při obchodním jednání	31
2.5. Evaluace tlumočnických výkonů	34
2.6. Literatura	35
3. Kognitivní procesy v tlumočení (Rábeková, S.)	36
3.1. Teoretické východiská – Prínos kognitivní vedy	36
3.2. Psychologický výskum tlumočení	38
3.3. Modéle d'efforts	39
3.4. Vrodenost' vs. trénig	42
3.4.1. Návčík čiastkových kognitívnych zručností	42
3.4.2. Komplexnejšie pamäťové úlohy	44
3.5. Literatúra	45
4. Principy tlumočnické notace (Vilímek, V.)	46
4.1. Metoda záznamu textu při konsekutivním tlumočení	46
4.2. Účel notace	47
4.3. Obecné principy notace	48
4.3.1. Pravidlo horizontality	50
4.3.2. Pravidlo vertikality	51
4.3.3. Notační značky	51
4.4. Pomůcky pro notaci	56
4.5. Didaktizace notace	57
4.5.1. Příklad 1	57
4.5.2. Příklad 2	58
4.5.3. Příklad 3	58
4.6. Literatura	59
5. Sprievodcovské tlmočenie (Harviľáková, L.)	60
5.1. Charakteristika komunikačnej situácie v kontexte sprievodcovského tlmočenia	60
5.2. Podstata procesu sprievodcovského tlmočenia	63

5.3. Lektorské slovo ako komunikát pri sprievodcovskom tlmočení	66
5.4. Najčastejšie tlmočnické postupy ako sprístupniť bezekvivalentnú lexiku pre cieľového recipienta	68
5.5. Literatúra	77
6. Simultánní tlmočení	78
6.1. Charakter a didaktizace simultánního tlmočení	78
6.2. Tlumočení z listu	83
6.3. Konferenční tlmočení-	85
6.3.1. Příklad 1: „Yummy Mummies“	86
6.3.2. Příklad 2: Konferenční zdravotice	87
6.3.3. Příklad 3: Konferenční zdravotice	88
6.3.4. Příklad 4: „Rečnická vata“ a její adekvátní přetlumočení	88
6.4. Evaluace tlmočnických výkonů	90
6.5. Literatura	90
7. K Syntaktickým transpozicím při tlmočení	91
7.1. Syntaktické transpozice při tlmočení	91
7.2. Literatura	94
8. Výběrová bibliografie syntetizujících prací o tlmočení	95
8.1. Monografie	95
8.2. Pravidelně vycházející české a slovenské sborníky a časopisy	98
8.3. Internetové stránky	98
9. Přehled vysokoškolských pracovišť, institucí a profesních organizací zabývajících se tlmočením	99
9.1. Mezinárodní organizace	99
9.2. Česká republika	99
9.2.1. Vysoké školy	99
9.2.2. Profesní organizace	99
9.3. Slovenská republika	100
9.3.1. Vysoké školy	100
9.3.2. Odborné instituce a profesní organizace	100
10. Rejstřík	101